

Traduction

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Anglais
- > Période de l'année : Enseignement quatrième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V4ATRD

Présentation

Traduction (version et thème) de textes modernes empruntés à la littérature ou à la presse. Le travail poursuivra celui engagé au premier semestre (S3), centré sur la maîtrise de la langue et des divers procédés de traduction, en approfondissant et en affinant les connaissances en français comme en anglais. Il y aura une progression dans le niveau de difficulté des textes tandis que le degré de finesse attendu dans la perception et la résolution des problèmes, en thème comme en version, sera plus marqué.

Le cours est enseigné en français.

Objectifs

- Développer une méthodologie de la traduction
- Comprendre et utiliser les différents procédés de traduction à bon escient
- Développer les capacités d'inférence face à l'inconnu
- Comprendre et analyser un texte pour en appréhender les ambiguïtés, les présupposés, l'implicite, le registre
- Traduire un texte (vers le français et vers l'anglais) de façon exacte, précise et idiomatique
- Enrichir le vocabulaire en anglais comme en français

- Savoir commenter ses choix de traduction de manière argumentée
- Reconnaître les principales différences stylistiques entre le français et l'anglais

Évaluation

- Formule standard session 1 : Contrôle continu : deux devoirs sur table de 2h comprenant un thème et une version ainsi que des questions portant sur les textes à traduire ou des extraits de textes traduits.
- Formule dérogatoire session 1 : Épreuve écrite d'une durée de 2h (thème et version accompagnés de questions portant sur les textes à traduire ou des extraits de textes traduits)
- Session 2 : Épreuve écrite d'une durée de 2h (thème et version accompagnés de questions portant sur les textes à traduire ou des extraits de textes traduits)

Pré-requis nécessaires

Niveau en anglais B1/B2. Niveau en français : B2/ C1.

Bibliographie

J. Rey, C. Bouscaren et A. Mounolou, *Le mot et L'idée 2, vocabulaire thématique*, Ophrys. Il est fortement recommandé d'enrichir ses connaissances lexicales par un apprentissage systématique.

Ouvrages de référence :

Dictionnaires

- *Le Petit Robert*
- *Dictionnaire bilingue Robert et Collins*
- *Concise Oxford Dictionary*
- *Roget's Thesaurus*, Éditions Penguin (dictionnaire des synonymes anglais)

Grammaires

- M. Grevisse, *Le Bon usage*, Duculot.
- A. Thomas, *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Larousse Références.
- H. Chuquet, M. Paillard, *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ophrys.

- P. Larreya, C. Rivière, *Grammaire explicative de l'anglais*, Longman University (nouvelle édition). - M. Malavieille, W. Rotgé, *La Grammaire anglaise*, collection Bescherelle.
- M. Malavieille, G. Mutch, W. Rotgé, *Exercices de thème grammatical anglais*, P.U.F.

Contact(s)

> Christine Murphy

Responsable pédagogique
cmurphy@parisnanterre.fr